

オタコチャンチャン（口輪を鳴らして）

大人の部〈口承文芸部門〉 米澤 諒

yaysamanena  
ヤイサマネナ

horeytahore  
ホレイタホレ

ci=kor pon conmen  
チコロ ポン チョンメン

ta ku=o ki wa  
タ クオ キ ワ

carkocancan  
チャラコチャンチャン

ta ku=etaye ki wa  
タ クエタイエ キ ワ

otakocancan  
オタコチャンチャン

an=opoyupo  
アノポユポ

or en ku=oman  
オレン クヨマン

u ki ki ike  
ウ キ キ イケ

ku=kor pon conmen  
クコロ ポン チョンメン

u pake suye  
ウ パケ スイエ

osoro suye  
オソロ スイエ

pikanitara  
ピカニタラ

“etak ku=oman wa  
「エタッ クヨマン マ

ci=kor katkemat  
チコロ カツケマツ

u kor pon yupo  
ウ コロ ポイ ユポ

ta ci=unukar ciki  
タ チウヌカラ チキ

pirka ki na”  
ピリカ キ ナ」

わたしは自分のちいさな馬に

のると

馬の口もとで口輪が音をたて

たづなを引くと

砂浜に口輪の音がひびきます

いとしのかれし

のところへ行くのです

そうすると

わたしのちいさな馬は

頭をふり

おしりをふりながら

足早に走りつづけます

「さあ はやく行って

うちのおじょうさんを

いとしのかれしに

あわせてあげられたら

いいなあ」

yaynu kotom  
ヤイヌ コトム

とおもっているかのように

u pake suye  
ウ パケ スイエ

頭をふりながら

pikanitara  
ピカニタラ

足早に走りつづけると

otakocancan  
オタコチャンチャン

砂浜に口輪の音がひびきます

oman ki ki wa  
オマン キ キ ワ

そうして行くうちに

an=opoyupo  
アノポユポ

いとしのかれしのところへ

ku=kosirepa  
クコシレパ

つきました

an=opoyupo  
アノポユポ

いとしのかれしは

en p itak i  
エネ ピタキ

こう言うのです

“tane orowano  
「タネ オロワノ

「これからは

itekka e=ek”  
イテッカ エエク」

おれのところにくるな」

u hawki ki na  
ウ ハウキ キ ナ

ku=cis turano  
クチシ トウラノ

わたしはなきながら

ku=kor pon conmen  
クコロ ポン チョンメン

自分のちいさな馬に

ta ku=o ki wa  
タ クオ キ ワ

のると

carkocancan  
チャラコチャンチャン

馬の口もとで口輪が音をたて

ku=etaye ki wa  
クエタイエ キ ワ

たづなを引くと

otakocancan  
オタコチャンチャン

砂浜に口輪の音がひびきます

osippa=as ine  
オシッパアシ イネ

帰る時にも

carkocancan チャラコチャンチャン	馬の口元で口輪が鳴ります
ku=etaye siri クエタイエ シリ	わたしがたづなを
parseitara パラセイタラ	きつく きつく
ta ku=ki ike タ クキ イケ	引っぱったので
ku=kor pon conme クコロ ポン チョンメ	わたしのちいさな馬は
ene yaynu kotom an i エネ ヤイヌ コトマニ	こうおもっているようです
"ci=kor katkemat 「チコロ カツケマツ	「うちのおじょうさんは
nekon iki ko ネコニキ コ	どうして
carkocancan チャラコチャンチャン	口元で口輪がひびくように
etaye siri エタイエ シリ	たづなを
parseitara" パラセイタラ」	しめつけているんだろう」
yaynu kotom ヤイヌ コトム	とおもっているかのように
otakocancan オタコチャンチャン	砂浜に口輪の音がひびいて
ku=an ta ki na クヤン タ キ ナ	いるのです
horehoreyta ホレホレイタ	
horeyhoreyta ホレイホレイタ	
ku=cis turano クチシ トウラノ	わたしはないて
ku=an a korkay クヤナ コロカイ	いたけれども
ku=yaynu umi クヤイヌ ウミ	おもいなおして

menoko ta ku=ne na  
メノコ タ クネ ナ

「わたしは女なんだから

an=opoyupo  
アノポユポ

いとしのかれしは

en=eyayhaytare  
エンアヤイタレ

わたしのことを自分には合わないと言った

u ki yakkayki  
ウ キ ヤッカイキ

けれども

tane orowano  
タネ オロワノ

これからは

pirka nispa  
ピリカ ニシパ

すてきなひとを

ku=estan ki wa  
クエシタン キ ワ

さがして

ta ku=kor ciki  
タ クコロ チキ

かれしにしたら

pirka ta ki na  
ピリカ タ キ ナ

いいんだ」

ku=yaynu kane  
クヤイヌ カネ

とおもって

ku=an ta ki na  
クヤン タ キ ナ

いるところなのです

horehoreyta  
ホレホレイタ

horeyhoreenna  
ホレイホレンナ

yaysamanena  
ヤイサマネナ

horeyhoreyta  
ホレイホレイタ

出典：(公財)アイヌ文化振興・研究推進機構「オタコチャンチャン(口輪を鳴らして)」『アイヌ  
のお話アニメ オルシペスウオプ3』(2015)(DVD)